

Výroční zpráva o činnosti OP v roce 2010

pro valnou hromadu konanou 4. února 2011 v K-centru, Senovážné náměstí 23,
Praha 1

VÝBOR OBCE PŘEKLADATELŮ pracoval ve složení:

Markéta Hejkalová
Anežka Charvátová
Václav Jamek
Petr Kitzler
Alena Lhotová - místopředsedkyně
Hana Linhartová - předsedkyně
Olga Lomová
Blanka Stárková
Ladislav Šenkyřík
Jovanka Šotolová

Revizní komise:

Pavel Weigel, Jan Kantůrek, Jiří Našinec

Výbor se scházel jednou za 6 týdnů, vždy za přítomnosti předsedy Revizní komise Pavla Weigla.

Sponzoři: Granty MK, Readest Digest, Nakladatelství Gallery, a.s.
Mladá fronta

- 1) V červnu jsme uspořádali slavnostní **konferenci** ke 20. Výročí založení OP. Místem konání byl Goethe-Institut. S příspěvky vystoupila většina dosavadních držitelů Ceny Josefa Jungmanna. Medailonky laureátů, texty příspěvků a fotografie jsou uveřejněny na webu OP.
- 2) **Cena Josefa Jungmanna** byla udělena u příležitosti svátku svatého Jeronýma ve čtvrtek 30. 9. 2010 v 17.00.

Porota pracovala ve složení: **Václav Jamek (předseda), Zdeněk Beran, Božena Koseková, Jarmila Emmerová, Dagmar Hartlová, a řada externích lektorů.**

Cena JJ byla udělena **Vlastě Dvořáčkové** za nejlepší beletristický překlad uplynulého roku, a to za knihu laureátky Nobelovy ceny za literaturu za rok 1996 **Wislawy Szymborské: Okamžik. Dvojtečka. Tady**. Překlad z polštiny vydalo nakl. Pistorius a Olšanská.

Hlavní tvůrčí ocenění získal **Libor Dvořák** za překlad z ruštiny, a to díla Vladimíra Sorokina: *Den opričníka*, nakl. Pistorius a Olšanská.

Porota udělila i několik tvůrčích ocenění, která obdrželi:

Z angl: **Petr Fantys**: Julian Barnes: *Žádný důvod k obavám*, Odeon

Dominika Křest'anová Anne Enrightová: *Shledání*, Odeon

Ze šp: **Blanka Stárková**: Javier Marías: *Černá záda času*, BBArt

Anežka Charvátová: Roberto Bolaño: *Divocí detektivové*, Argo

Ze srb: **Stanislava Sýkorová**: Milorad Pavić: *Vnitřní strana větru*, MF

Z nor: **Jarka Vrbová**: Lars Saabye Christensen: *Beatles*, Doplněk

Z něm: **Naděžda Macurová**: Hermann Broch: *Román-Mýtus-Kýč*, Dauphin

Při této příležitosti bylo uděleno i tvůrčí stipendium **HANY ŽANTOVSKÉ** na překlad básnického díla do češtiny. Získal ho **Petr Motýl** na připravovanou antologii s názvem *Prokletí básníci v Polsku 2.pol. 20. století*.

3) STÁTNÍ CENA ZA PŘEKLADATELSKÉ DÍLO

Dne 20. října byly v prostorách Veletržního paláce slavnostně předány Státní ceny za literaturu a překladatelské dílo a Ceny Ministerstva kultury ČR.

Státní cenu za překlad předal ministr kultury sinologovi **Oldřichu Královi**.

4) MAGNESIA LITERA 2010

Mezi řadou kategorií byla udělena i cena za překladovou knihu, kterou obdržel David Lodge za román *Nejtišší trest* (přeložil **Richard Podaný**; Mladá fronta).

5) ZLATÁ STUHA (ocenění za dětskou knihu). Spolupořadatelé jsou **OP**, česká IBBY, Obec spisovatelů, Klub ilustrátorů
oceněny: Překlady z A

Jana Jašová (Beletrie pro děti a mládež): Michelle Paverová

Zrádce přísahy – letopisy z hlubin věků 5 (Knižní Klub)

Radka Kolečková (Literatura faktu pro děti a mládež):

Bunty Cutlerová: 211 věcí, které zvládne každé bystré děvče (MF)

6) ANTICENA SKŘIPEC – byla opět udělena na Světu knihy

rozhodla se udělit ji knize **Sir Arthur Conan Doyle, *Pes baskervillský***, vydané nakladatelstvím **Millenium Publishing s. r. o.** V tomto případě nejde o poukázání na špatnou kvalitu překladu, ale o podivně zmatený a matoucí postup vydavatele, závažně poškozující autorská práva překladatele. (Obec překladatelů na něj upozornil předseda České společnosti Sherlocka Holmese Ing. Aleš Kolodrubec.) V tiráži této knihy je jako překladatel uveden © **Josef Puchmajer, s vročením 1905.**

V tomto roce skutečně vyšel překlad *Psa baskervilského*, který pořídil Josef Pachmajer (nikoli tedy „Puchmajer“), ovšem nahlédnutím do tohoto překladu, více než stoletým časovým odstupem pochopitelně značně antikvovaného a bez důkladné revize už nevydatelného (shodou okolností právě tento Pachmajerův překlad, ovšem patřičně zrevidovaný a upravený, vydalo rovněž v loňském roce pražské nakladatelství XYZ), lze snadno zjistit, že s verzí vydanou Milleniem nemá nic společného, neboť ta je prakticky doslovně totožná s překladem **Františka Gela**, © 1958-1969, od konce padesátých let několikrát reeditovaného v nakl. Albatros. Tento postup nelze chápat jinak než jako pokus obejít autorská práva dědiců Františka Gela (Josef Pachmajer /psal se rovněž „Pachmayer“/ 1864-1928, František Gel 1901-1972) a porota ho i vzhledem k zatajení jména skutečného překladatele považuje za jednoznačně odsouzeníhodný.

Porota **Václav Jamek, Vratislav Slezák, Miroslav Jindra**

7) SOUTĚŽE JIŘÍHO LEVÉHO (18. ročník)

Odborná porota (ve složení Anežka Charvátová, Michaela Jacobsenová, Ladislav Šenkyřík, Jan Zelenka) vyhlásila výsledky 2. 6. 2010. Udělila následující ocenění:

Kategorie próza:

1.cena: **Michal Brabec** (Álvaro Enrique: *O smrti autora; Toaleta*, španělština)

2.cena: **Ladislav Václavík** (Antonio Lobo Antunes: *O ptácích*, portugalština)

2.cena: **Miroslav Tomek** (Serhij Žadan: *Deset způsobů, jak zabít Johna Lennona*, ukrajinština)

3.cena: **Štěpán Hnyk** (James Lasdun: *Úzkost*, angličtina)

3.cena: **Radka Knotková** (Jeffrey Eugenides: *Smrt panen*, angličtina)

3.cena: **Jitka Kolářová** (Gunther Geltinger: *Mensch Engel*, němčina)

mimoř. čestné uznání: **Jekaterina Gazukina** (Jurij Klavdijev: *Anna*, ruština)

čestné uznání: **Eva Müllerová** (Henry Roth: *Uhel*, angličtina)

čestné uznání: **Alexandra Stelibská; Jekaterina Gazukina** (Taras Prochasko: *Nejhezčí vyprávění*, ukrajinština)

čestné uznání: **Jana Kovandová** (Jaime Bayly: *Přátelé, které jsem ztratil*, španělština)

čestné uznání: **Michala Dolanová** (Wieslaw Mysliwski: *Traktát o loupání fazolí*, polština)

čestné uznání: **Lucie Koryntová** (Philippe Jaccottet: *Třešeň*, francouzština)

8) Klub **rusistů** pracoval pod vedením **A. Morávkové**, organizoval odborné přednášky.

9) Zprávy OP vyšly v roce 2010 5x, díky redakci Petra Kitzlera a Šimona Pellara.

10) Finanční situace OP je mimořádně nepříznivá. Z MK jsme bohužel získali jen velmi málo peněz, a tak 2/3 našich tradičních projektů zůstávají bez podpory.

Bude třeba omezit financování naší činnosti (tj. přednášek, seminářů, práci komisí, dílen, ale v zásadě většina našich aktivit musí zůstat zachována.

Hana Linhartová, předsedkyně OP
3. 2. 2011

Výroční zpráva o činnosti OP v roce 2011

pro valnou hromadu konanou 26. ledna 2012 v K-centru, Senovážné náměstí 23,
Praha 1

VÝBOR OBCE PŘEKLADATELŮ

V roce 2011 pracoval výbor ve složení:

Hana Linhartová, předsedkyně

Alena Lhotová, místopředsedkyně

Alan Beguivin - zastupující redaktor Zpráv, anketa

Kamila Hladíková

Anežka Charvátová - PR, porota Soutěže Jiřího Levého

Václav Jamek - předseda poroty Ceny JJ a Anticeny Skřípec

Petr Kitzler - redaktor Zpráv

Kateřina Klabanová - dílny, zasedání CEATL

Olga Lomová

Jan Seidl - webové stránky

Blanka Stárková –zástupce OP ve sdružení Magnesia Ladislav Šenkyřík - předseda poroty Jiřího Levého

Výbor se scházel jednou za 6 týdnů, vždy za přítomnosti předsedy Revizní komise Pavla Weigla. V roce 2011 OP uspořádala několik zásadních akcí, dvě z nich s mezinárodním přesahem.

MEZINÁRODNÍ AKCE

Zasedání CEATLu v Praze

V květnu hostila představitele národních sdružení překladatelů krásné literatury, která jsou členy střeškové Evropské rady asociací literárních překladatelů CEATL.

Zasedání proběhlo pod záštitou primátora hl. m. Prahy. V Praze nejprve zasedal 5tičlenný výbor (včetně jeho členky a místopředsedkyně OP Aleny Lhotové) a v návaznosti na to plenární zasedání CEATL (27 členů + 2 kandidáti členství+čestní hosté). Na to pak navázala otevřená konference pro studentskou a odbornou veřejnost pod názvem **Vzdělání v překladu** o stavu univerzitní výuky literárního překladu napříč Evropou (za účasti Václava Jamka a dalších členů OP).

Termín zasedání CEATLu jsme sladili s průběhem knižního veletrhu Svět knihy a dali tak mezinárodním účastníkům možnost Svět knihy navštívit a přispět do doprovodného programu hodinovým pořadem **Barevné tóny sonetu** s recitací a komentářem k překladu Shakespeareova sonetu *Summer's day* do sedmi světových jazyků. Program moderoval Martin Hilský.

Slovinsko-slovensko-česká konference

V říjnu pak v prostorách Národní knihovny proběhla odborná konference českých, slovinských a slovenských překladatelů beletrie ve spolupráci s národními překladatelskými sdruženími, s FF UK a Národní knihovnou. Nosnými tématy byla práce překladatelských organizací těchto tří zemí, postavení překladatele ve společnosti i odborné konzultace a výměna názorů zahraničních bohemistů s českými kolegy.

Členství v CEATLu

Zástupkyní OP v CEATLu je místopředsedkyně Alena Lhotová. Pro nedostatek času se v květnu vzdala členství ve výboru CEATLu, kde měla 4 roky na starosti pokladnu a účetnictví CEATLu, dále však pracuje po pracovní skupinu CEATLu zabývající se pracovními a sociálními podmínkami překladatele v Evropě.

CENY A SOUTĚŽE

Cena Josefa Jungmanna

V roce 2011 proběhl již 20. ročník naší prestižní překladatelské ceny. Od 15. března do 15. září pracovala porota pro udělení Ceny JJ ve složení: Václav Jamek (předseda), Dana Hábová, Božena Koseková, Jarmila Emmerová/Jiří Josek, Dagmar Hartlová. Ke spolupráci byla přizvána řada externích lektorů, odborníků na jednotlivé jazykové oblasti.

Cena JJ byla 6. října udělena v prostorách Goethe-Institutu Petru Zavadilovi za výbor z poezie španělského básníka Antonia Gamonedy *Tohle světlo* (nakladatelství Agite/Fra). Gamoneda dosáhl uznání jako jeden z největších básníků svého jazyka, když mu mj. byla v roce 2006 udělena Cervantesova cena. Jeho hutná poezie se vyznačuje úporným hledáním slova a výrazu a vytváří svébytný hodnotový svět založený v bolestné, často vzdorně, syrově a zemitě vyjádřené zkušenosti odloučení a vyloučení. Smyslové vnímání je tu syceno vědomím smrti, slova pak tuto zkušenost převádějí na mytickou úroveň. Petr Zavadil sestavil s velkou erudicí a nemenším citem obsáhlý průřez básníkovou celoživotní tvorbou, postihující všechnu vnitřní diferencovanost a komplexnost této poezie. Jako překladatel se dokonale sblížil s básníkovým jedinečným projevem a to podstatné dokázal vtělit do českých slov, obraznosti i rytmu, včetně diskrétní přítomnosti verše pravidelného.

Porota zároveň přihlédla k Zavadilovu překladu románu *Přelétavá nymfa* od Guillerma Cabrery Infanteho (Paseka), vydanému v témž roce a suverénně dokládajícímu překladatelovu schopnost zvládnout na mimořádné umělecké úrovni překlady velmi odlišných, a přitom velmi náročných autorských poetik.

V rámci Ceny JJ byla udělena následující tvůrčí ocenění:

Mimořádné tvůrčí ocenění:

Magdaléně Křížové za překlad z hebrejštiny: Avrahama Jehošua, *Pan Mani* (nakladatelství Pistorius a Olšanská)

a Veronice ter Harmsel Havlíkové za překlad z nizozemštiny: Harry Mulisch, *Objevení nebe* (nakladatelství Odeon)

Tvůrčí ocenění:

Janu Doležalovi za překlad ze srbštiny: Saša Stojanović, *Svár* (nakladatelství Dauphin)

Petru Dvořáčkovi za překlad z němčiny: Niklas Frank, *Můj otec* (nakladatelství Academia)

Marii Jungmannové za překlad ze španělštiny: Juan Marsé, *Dívka se zlatými kalhotkami* (nakladatelství Odeon)

Petře Kůsové-Martínkové za překlad z angličtiny: Adam Rapp, *Rok nekonečného strádání* (nakladatelství Argo)

Prémie Tomáše Hrácha pro překladatele do 35 let

Janu Hokešovi za překlad z angličtiny: Henry David Thoreau, *Toulky přírodou* (nakladatelství Paseka)

Síň slávy

Jiří Hanuš byl uveden do překladatelské Síně slávy za trvale vysokou úroveň překladů z angloamerické literatury.

Při této příležitosti převzala Petruška Šustrová „Krameriův vinš“ za sérii rozhlasových rozhovorů s více než padesáti českými překladateli a jejich následné knižní vydání pod názvem Služebníci slova.

Stipendium Hany Žantovské na překlad poezie obdržela Daniela Theinová na překlad irské básničky Vony Groarke. /Toto stipendium je financováno z nadačního daru Ireny Murray-Žantovské a Michaela Žantovského./

Anticena Skřípec

Na Světu knihy byla již tradičně udělena Anticena Skřípec za nejhorší překlad uplynulého roku. Porota pracovala ve složení: Václav Jamek, Miroslav Jindra, Vratislav J. Slezák. Skřípec byl udělen nakladatelství Práh za překlad Vlastimila Dominika díla *Moje německá matka* Niklase Franka, redakce: PhDr. Alena Sojková.

Zdůvodnění verdiktu poroty:

Překlad se na mnoha místech závažně proviňuje proti normám soudobé češtiny zejména tím, že do ní nedokáže adekvátně a náležitě převést německé konstrukce atributivní, infinitivní a nominální. Je často bezradný v oblasti německých reálií a v odkazech na ně, postrádá vynalézavost ve vystižení barvitosti originálního textu a prozrazuje vážné nedostatky redakční práce, ne-li její naprostou absenci. Účinnost odvážné, poučné a kriticky sžiravé německé publikace je tak rušivě oslabena.

Soutěž Jiřího Levého pro mladé a začínající překladatele

19. ročníku Soutěže se zúčastnilo více než šest desítek mladých adeptů překladatelství, a to nejen z Prahy, ale již tradičně z nejrůznějších míst ČR. Odborná porota (ve složení Ladislav Šenkyřík /předseda poroty/, Olga Uličná, Michaela Jacobsenová, Anežka Charvátová) vyhlásila výsledky dne 14. 6. 2011. Udělila tato ocenění:

Kategorie poezie:

2. cena: Magdaléna Jacková (Hilarius: *Vzkříšení Lazara*; latina)
2. cena: Michal Zahálka (Pierre Corneille: *Médeia*; francouzština)
3. cena: Jakub Kostelník (Paul Celan, *básně*; němčina)
3. cena: Michal Sedláček (Fjodor Sologub, *básně*; ruština)

Kategorie próza:

1. cena: Ivana Kinská (Melinda Nadj Abonji: *Holubi vzlétají*; němčina)

Stipendium Hany Žantovské

Stipendium Hany Žantovské z nadačního daru paní Ireny Murray-Žantovské a pana Michaela Žantovského udělila porota v roce 2011 na překlad básnického díla z angličtiny do češtiny. Získala ho Daniela Theinová na překlad poezie irské básničky Vony Groarke.

DÍLNY

Workshop literárního překladu z angličtiny vedla od prosince do dubna Kateřina Klabanová.

ANKETA

V uplynulém roce jsme na výzvu CEATLu uspořádali mezi svými členy anketu o pracovních podmínkách lit. překladatele v ČR. Zajímavé, jakkoli dosti truchlivé výsledky ankety shrnul Alan Beguivin v článku pro dubnové číslo Zpráv. Výsledky naší ankety se promítnou do aktualizace celoevropské studie, kterou CEATL hodlá zveřejnit v roce 2012.

VÝSTAVY, VELETRHY

V květnu 2011 OP připravila jako tradičně samostatnou výstavu oceněných překladů a nominací na Cenu Josefa Jungmanna pro **Svět knihy v Praze** ve střední hale Sjezdového paláce, na níž představila i nositele Státní ceny za překlad 2010.

V říjnu 2011 jsme se výstavou čerstvě oceněných překladů v rámci ceny Josefa Jungmanna představili na **Knižním veletrhu v Havlíčkově Brodě**.

POROTY, NOMINACE

Obec překladatelů navrhla MK jako **kandidáta na Státní cenu za překladatelské dílo pro rok 2011** našeho člena, anglistu a shakespearologa profesora Martina Hliského, který tuto cenu nakonec také získal za kompletní vydání Shakespearova *Díla* (nakl. Academia) s přihlédnutím k celoživotní překladatelské činnosti. **Porota státní ceny za překladatelské dílo** pracovala ve složení: Jiří Hanuš, Helena Beguivinová, Helena Kadečková, Zdena Švarcová, Hedvika Vydrová, M. Tvrdík, V. Burian.

OP rovněž navrhuje členy poroty na posouzení **překlada v rámci ceny Magnesia Litera 2010** (byli jimi Vratislav Slezák, Pavla Horáková, Josef Forbelský, Richard Podaný)

OP se aktivně účastní vyhlašování **Zlaté stuh**, ocenění za dětskou knihu, spolu s Českou sekcí IBBY, Obcí spisovatelů a Klubem ilustrátorů, jmenuje porotou pro oblast překladové literatury, která pracovala ve složení: Petra Diestlerová, Viktor Janiš, Tereza Pecková, Lucie Šavlíková.

Ocenění za překlad udílené v několika kategoriích dětské knihy získali:

Michael Bronec - A

Lucie Matějková – A

Petr Onufer – A

Anna a Erik Lukavských – F

Sabina Poláková - F

Slovník roku

V porotě Ceny za Slovník roku, kterou pořádá Jednota tlumočnicků a překladatelů, působila za OP Petr Kitzler.

AUTORSKÝ ZÁKON

Obec překladatelů intenzivně sleduje problematiku spojenou s překladatelskou etikou a dodržováním autorského zákona, tj. uváděním jména překladatele, poradenství v oblasti licenčních smluv, honorářů, e-booků apod. V této oblasti spolupracuje s právním oddělením MK a s občanským sdružením Dilia.

BULLETIN OP A WEB

Pro své členy vydává OP 5x až 6x ročně Zprávy, které spolu s dalšími informacemi o svých aktivitách zveřejňuje na webových stránkách: www.obecprekladatelu.cz.

V loňském roce jsme zprovoznili díky kolegovi Janu Seidlovi nové, operativnější stránky www.obecprekladatelu.cz, které umožňují bezprostřední administraci a doplňování aktuálních informací.

DATABÁZE LITERÁRNÍHO PŘEKLADU

Práce na nové verzi databáze pokračují v gesci Ústavu translatologie FF UK. Bohužel spuštění nových stránek nemůžeme ovlivnit, dle příslibu vedoucího ústavu by měly být zprovozněny nejpozději na jaře t.r. a poté poskytnuty k použití na našich webových stránkách.

FINANCOVÁNÍ OP

Aktivity OP byly financovány z členských příspěvků, z grantů MK, konference CEATL z mimořádné účelové dotace Hlavního města Prahy.

Z neveřejného sektoru přispěli: na soutěž Jiřího Levého Fórum dárců, na Cenu Josefa Jungmanna pan Bessel Kok, nakladatelství a vydavatelství Reader's Digest Výběr, NČLF a nakladatelství Gallery.

Podrobnosti k účetnictví OP v loňském roce přednese předseda revizní komise Pavel Weigl.

Poděkování všem členům výboru, tajemnici OP Jarmile Zelenkové, revizní komisi a všem členům OP, kteří se na zdárném průběhu našich aktivit podíleli.

V Praze 26.1.2012

PhDr.Hana Linhartová
PhDr. Alena Lhotová

VÝROČNÍ ZPRÁVA OBCE PŘEKLADATELŮ ZA ROK 2012 **pro valnou hromadu OP konanou 18. 1. 2013 v K-centru**

Výbor OP pracoval ve složení:

Alan Beguivin
Kamila Hladíková
Anežka Charvátová
Václav Jamek
Petr Kitzler
Kateřina Klabanová
Alena Lhotová (místopředsedkyně)
Zuzana Li
Hana Linhartová (předsedkyně)
Olga Lomová
Jan Seidl
Blanka Stárková
Ladislav Šenkyřík

Revizní komise:

Pavel Weigel, Jan Kantůrek, Jiří Našinec

Sponzoři v roce 2012:

Státní fond kultury ČR
MK (1/3 výše ve srovnání s předchozími roky)
Nadace ČLF
Readest Digest (už podruhé podstatné snížení)
Gallery s. r. o.
Nakladatelství MF
o.s.Dilia

Činnost:

1) CENA JOSEFA JUNGMANNA

Cena Josefa Jungmanna za nejlepší překlad uplynulého roku. Na tuto cenu bylo v r. 2012 nominováno 65 titulů, z nichž porota od března do září vybírala mimořádně hodnotné překlady významných literárních děl.

Složení poroty: Václav Jamek (předseda), Božena Koseková, Jarmila Emmerová, Zdeněk Beran, a řada externích lektorů.

Ve čtvrtek 4. října 2012 proběhlo v Goethe Institutu v Praze slavnostní vyhlášení 21. ročníku Ceny Josefa Jungmanna za nejlepší překlad uplynulého roku a dalších tvůrčích ocenění významných překladatelských počinů.

Cena Josefa Jungmanna byla udělena **Josefu Rauvolfovi** za překlad amerického románu **Vize Codyho od Jacka Kerouaca** (vydalo nakl. Argo).

Dvě **hlavní tvůrčí prémie** porota udělila **Alici Flemrové** za překlad italského románu

Hmatatelný čas od Giorgia Vasty (vydal Odeon) a **Vladimíru Piskořovi** za překlad finského románu Zahradník pana Darwina od Kristiny Carlsonové (vydala Mladá fronta). Tři **tvůrčíprémie** byly uděleny **Barboře Gregorové** za překlad polského románu Prcek od Mirosława Nahacze (vydalo nakl. Dybbuk), **Jitce Jílkové** za překlad z němčiny románu Zimní putování od Elfriede Jelinekové (vydala Mladá fronta) a **Tomáši Dimterovi** za překlad německého románu Jak voják opravuje gramofon od Saši Stanišiče (vydal Labyrint). **Prémii Tomáše Hrácha** pro mladé překladatele porota udělila **Evě Dobrovolné** za překlad německého románu Axolotl roadkill od Helene Hegemannové (vydal Odeon).

Do Síně slávy byl uveden **Martin Hliský** u příležitosti souborného vydání Shakespearova díla v jeho překladech (vydala Academia).

Krameriův vinš Obce překladatelů za dlouholetou práci ve prospěch kvality literárního překladu získal **Miroslav Jindra**, překladatel angloamerické literatury, porotce několika ročníků Ceny Josefa Jungmanna i anticeny Skřípec.

Při této příležitosti byl vyhlášen další ročník Ceny Josefa Jungmanna. Akce je vždy veřejně přístupná, zúčastnilo se jí cca 80 osob, z toho několik novinářů tisku a rozhlasu.

2) ANTICENA SKŘIPEC

Anticena Skřípec za nejhorší překlad. V záplavě nekvalitních překladů vyhledává další porota složená rovněž z našich předních odborníků odstrašující příklady jazykově nezvládnutých textů, které často ani neodpovídají originálu. Výsledky Skřípce jsme představili již tradičně na jarním Světu knihy v Praze. Ohlas v médiích i publika je značný, nakladatel Jota letošní "oceněnou" knihu stáhla z prodeje.

Složení poroty: Václav Jamek (předseda), Vratislav Slezák, Miroslav Jindra.

Anticena byla 18.5.2012 udělena překladu z norštiny, detektivnímu románu Torkila Damhauga Slepá skvrna, vydanému **nakladatelstvím Jota** v Brně v roce 2011; autory překladu jsou **Miluše Juříčková a Štěpán Lichorobiec**, odpovědnou redaktorkou **Eva Strnadová**.

Porota se po seznámení s tímto textem v zásadě ztotožnila s jeho podrobným kritickým zhodnocením z pera Kateřiny Křišťůvkové, které vyšlo počátkem tohoto roku na internetovém portálu iLiteratura.cz a vzbudilo tam rozsáhlou a živou diskusi. Samo nakladatelství negativní kritiku tohoto překladu přijalo a za jeho nekvalitní přípravu se čtenářům omluvalo, což je jistě třeba ocenit; nicméně tento jeho produkt se vyznačuje řadou znaků, které v oblasti solidního vydávání překladové literatury omluvitelné nejsou.

Výsledný český text se na řadě míst jeví jednoznačně jako těžko přijatelný; nejednou vyznívá velmi nemotorně (Až se divím, že Viken taky nebyl odejit do čistírny.), a občas až směšně (Nechce se věnovat hospodářství, ale je tam přirostlý. – Odložila si kozačky do stativu /spr. do botníku/) Překladatelé často poškozují svoje úsilí úpornou doslovností, která velmi narušuje přeložený text a mimo jiné svědčí o chabé znalosti norské idiomatiky (např. „nepošílají nám zrovna nejostřejší břitvy v šuplíku“ znamená něco jako špičky ve svém oboru, fachmany, machry - prostě odborníky na svém místě – viz recenze v iLiteratuře). K nedostatkům textu patří i chyby gramatické povahy (např. např. v užívání přivlastňovacích zájmen, ale vyskytnou se v něm i takové lapsy jako Roarovi ambice), nemluvě o množství nezkorigovaných tiskových chyb. Zaráží rovněž jeho nápadná stylová nedůslednost. Nedostatky tohoto překladu (pramenící jednak z omylného čtení norského originálu, jednak z pochybného zacházení s češtinou) lze samozřejmě přičítat především překladatelům, ale mnohé bylo možné zachytit a napravit pečlivou nakladatelskou redakcí; ta ovšem v tomto

případě zřejmě nefungovala.

Bohužel je proto třeba konstatovat, že česká verze, v jaké tato v originálu nesporně kvalitní severská detektivka vyšla, jí nepochybně velmi citelně ublížila.

3) SOUTĚŽ JIŘÍHO LEVÉHO – 20. ročník

Obec překladatelů se všemožně snaží zachovat a zvyšovat tradičně vysokou úroveň kvality českého překladu. Proto každým rokem pořádá Soutěž Jiřího Levého pro mladé a začínající překladatele beletrie. Anonymně zasláné příspěvky hodnotí opět kvalifikovaní překladatelé. V roce 2012 se soutěže zúčastnilo šest desítek zájemců, převážná většina oceněných účastníků byla i tentokrát mimopražská. Výsledky soutěže jsme vyhlásili 20. 6. a uveřejnili na webových stránkách OP.

Složení poroty: Ladislav Šenkyřík - anglista (předseda poroty), Kateřina Klabanová - anglistka, Michaela Jacobsenová - germanistka, Anežka Charvátová – romanistka.

Výsledky:

Kategorie poezie:

- 1. cena: **Aleš Misař** (R. M. Rilke: Sonety k Orfeovi; němčina)
- 3. cena: **Matouš Turek** (W. B. Yeats, básně; angličtina)
- 3. cena: **Michael Alexa** (Adam Zagajewski, básně; polština)
- čestné uznání: **Sára Vybiralová** (Vénus Khoury-Ghata, básně; francouzština)
- čestné uznání: **Michaela Otterová** (R. M. Rilke, básně; němčina)

Kategorie próza:

- 1. cena: **Eva Maršíková** (Edwin A. Abbott: Plochozemí; angličtina)
- 2. cena: **Daniela Orlando** (Jeanette Winterson: Vnitřní symetrie; angličtina)
- 3. cena: **Petra Jelínková** (Caitlin Moran: Jak být ženou; angličtina)
- 3. cena: **Marcela Komínová** (Stefan Chwin: Krótka historia pewnego żartu; polština)
- 3. cena: **Johana Petra Poncarová** (Salman Rushdie: Satanské verše, angličtina)
- čestné uznání: **Ondřej Slówik** (Vũ Trong Phụng: Klikař; vietnamština)
- čestné uznání: **Adriana Fico** (Mark Charitonov: Němý orchestr; ruština)

4) OBEC PŘEKLADATELŮ NA FF MASARYKOVY UNIVERZITY

Dne 24. dubna 2012 se na Filozofické fakultě Masarykovy univerzity v Brně uskutečnila beseda studentů filologických a překladatelských oborů se zástupci Obce. Diskuze, kterou moderoval Jan Seidl, se za Obec dále zúčastnili Alena Lhotová a Ladislav Šenkyřík. Kromě představení Obce překladatelů a jejích aktivit se studenti v živé debatě zajímali především o poznatky z překladatelské praxe i o právní hlediska naší profese (nakladatelské smlouvy). Značné pozornosti se těšily i otázky možností mladé generace nastoupit překladatelskou kariéru, účasti v Překladatelské soutěži Jiřího Levého, členství v OP a stáží v překladatelských domech.

5) PŘEKLADATELSKÉ DÍLNY

jsou další formou, jak přilákat talentované zájemce o překlad k systematické práci na překládání beletrie. V roce 2012 proběhla dílna pro anglisty vedená Janem Zelenkou a dílna pro germanisty vedená Boženou Kosekovou. Pracovalo se v nich s konkrétními texty, zájemci se zároveň účastnili i semináře věnovanému autorskému zákonu.

6) VYSTOUPENÍ PRO ODBORNOU VEŘEJNOST

V rámci Jeronýmových dnů pořádaných tradičně Jednotou tlumočnicků a překladatelů připravila OP besedu ke 20. výročí vydání publikace Zamlčování překladatelé, odhalující skutečné tvůrce překladatelských titulů, které za normalizace nemohly vyjít pod pravými jmény svých autorů. Na vznik a sestavování sborníku vzpomínala bývalá předsedkyně OP Jarmila Emmerová.

7) POROTY A KOMISE

Prostřednictvím porot a komisí se OP i v r. 2012 podílelo na udělení dalších významných překladatelských cen. Navrhli jsme členy poroty pro udělení Státní ceny za překladatelské dílo, pro udělení překladatelské ceny v rámci Magnesie Litery, Zlaté stuhy za dětskou překladovou knihu (vyhlašuje česká IBBY, Obec spisovatelů, Klub ilustrátorů, OP), Slovníku roku (vyhlašuje Jednota tlumočnicků a překladatelů JTP) nebo pro udělení ocenění za překlad v rámci Ceny Františka Filipovského.

8) VÝSTAVY

OP uspořádala v rámci knižního veletrhu Svět knihy v Praze výstavu publikací navržených na Cenu Josefa Jungmanna, při té příležitosti propagovala i nejnovějšího nositele Státní ceny za překlad.

Po vyhlášení výsledků Ceny JJ prezentovala 7 oceněných překladů na podzimním knižním veletrhu v Havlíčkově Brodě.

9) DATABÁZE

Nadále pokračovala práce na doplňování údajů do databáze překladatelů.

10) MEZINÁRODNÍ SPOLUPRÁCE

OP jako partner projektu PETRA (Evropská platforma literárního překladu) propagovala výsledky evropského kongresu o literárním překladu a překladatelích, který se konal v Bruselu v prosinci 2011 a jehož výstupy byly vydány v říjnu 2012 v publikaci Za lepší podmínky ve prospěch literárního překladu.

OP je zastoupena v Evropské radě asociací literárních překladatelů (CEATL). Naše zástupkyně Alena Lhotová se jako člen pracovní skupiny CEATLu podílí na přípravě aktualizace studie o pracovních podmínkách literárních překladatelů napříč Evropou.

11) AUTORSKÝ ZÁKON

Dlouhodobě spolupracujeme s o.s.Dilia a snažíme se o zlepšení pozice překladatelů beletrie v rámci novely Autorského zákona. O paragrafech věnujících se v AZ překladové tvorbě informujeme i jednotlivé nakladatele či webové servery.

12) ZPRÁVY A WEB

V loňském roce vyšlo 5 tištěných čísel našeho obecního bulletinu. Díky inovaci webových stránek OP na počátku tohoto volebního období se nám daří operativněji a rychleji zveřejňovat průběžné informace určené našim členům i celé odborné veřejnosti.

PhDr. Hana Linhartová, předsedkyně
18.1.2013

Výroční zpráva o činnosti OP v roce 2013

pro valnou hromadu konanou 23. ledna 2014 v K-centru, Senovážné náměstí 23, Praha 1

VÝBOR OBCE PŘEKLADATELŮ

V roce 2013 pracoval výbor ve složení:

Helena **Bequivinová**
Veronika **ter Harmsel Havlíková**
Anežka **Charvátová**
Václav **Jamek**
Petr **Kitzler**
Kateřina **Klabanová**
Alena **Lhotová** (místopředsedkyně)
Hana **Linhartová** (předsedkyně)
Olga **Lomová**
Jan **Seidl**
Blanka **Stárková**
Ladislav **Šenkyřík**

SPONZOŘI: MK
Státní fond kultury
NČLF
Readest Digest
Dilia

3) CENA JOSEFA JUNGMANNA

Porota pracovala ve složení: Václav Jamek (předseda), Božena Koseková, Jarmila Emmerová, Dagmar Hartlová, Jiří Našinec a řada externích lektorů.

2. října 2013 proběhlo v Goethe Institutu v Praze slavnostní vyhlášení 22. ročníku Ceny Josefa Jungmanna za nejlepší překlad uplynulého roku a dalších tvůrčích ocenění významných překladatelských počinů.

Cena Josefa Jungmanna byla udělena **Anežce Charvátové** za překlad románu Roberta Bolaña 2666 ze španělštiny (nakl. Argo).

Tvůrčí prémie získali Jan Jeništa za překlad románu Michaela Witkowského *Královna Barbara* z polštiny (nakl. Fra) a Jitka Lukešová za překlad románu Giba I. Mihaesca *Ruska* z rumunštiny (nakl. Havran). Prémii Tomáše Hrácha pro mladého překladatele byl oceněn Čeněk Matocha za překlad románu Johna Hardinga *Florence a Giles* z angličtiny (nakl. Plus).

Do Síně slávy byla uvedena germanistka Věra Koubová.

Tvůrčí stipendium **Hany Žantovské** obdržela Helena Honcoopová na práci na antologii japonské poezie 16. století, která ponese název *Kniha vějířů*.

Seznam nominovaných titulů naleznete na webu OP, stejně tak i text projevu předsedy poroty Václava Jamka a snímky ze slavnostního předávání cen.

3) STÁTNÍ CENA ZA PŘEKLADATELSKÉ DÍLO

Státní cenu za překladatelské dílo v roce 2013 získal germanista a člen OP Vratislav Jiljí Slezák, jenž do češtiny převedl např. díla Hermanna Hesseho, Thomase Bernharda, Petera Demetze a mnoho dalších. Více informací o laureátovi lze najít na stránkách OP.

4) MAGNESIA LITERA 2013

24. dubna 2013 byly na Nové Scéně Národního divadla v Praze vyhlášeny výsledky ceny Magnesia Litera. Překladatelská porota pracovala ve složení:

Anna Kareninová, Richard Podaný, Vratislav Slezák, Olga Uličná a Hedvika Vydrová. Cenu za překladovou knihu získal:

Richard Pietrass: *Z Lemu Snu – Traumsaum* Z němčiny přeložila Věra Koubová, vydalo nakl. Revolver Revue.

5) ANTICENA SKŘIPEC

V pátek 17. 5. byla udělena anticena Skřipec. Odborná porota pracovala ve složení Vrat. J. Slezák, Jiří Hanuš a Jan Seidl.

Skřípec za překlad beletrie udělila hned dvěma titulům. Jsou jimi: *(Ne)milostivé léto* L. B. autorky Very Vogeler, překlad z němčiny Jindřich Brož, vydalo nakladatelství BVD 2012, a *Jáchymov* autora Josefa Haslingera, překlad z němčiny Libuše Čižmárová, vydalo nakladatelství Jota v roce 2012.

Skřípeček za nebeletristický překlad obdržela publikace s názvem *Stalin* autora Jeana-Jacquesa Marieho, překlad z francouzštiny Tereza Cihelková, vydalo nakladatelství Naše vojsko v roce 2011. Podrobnější informace včetně zdůvodnění poroty jsou k dispozici na webu OP.
<http://www.obecprekladatelu.cz/cz/aktualni-a-obecne-informace>.

6) V rámci Světa knihy proběhla **BESEDA SE ZAHRANIČNÍMI BOHEMISTY**. H. Linhartová a A. Lhotová je informovaly o činnosti OP a podmínkách uměleckého překladu v ČR. Domluvily rovněž spolupráci s norskou překladatelskou organizací při přípravě konference, která se v Praze uskuteční příští rok.

7) SOUTĚŽ JIŘÍHO LEVÉHO

I v letošním roce probíhala Soutěž Jiřího Levého. Porota zasedala ve složení: Anežka Charvátová (předsedkyně), Ladislav Šenkyřík, Kateřina Klabanová, Michaela Jacobsenová. Práce poroty se účastnila i celá řada externistů, odborníků na jednotlivé jazykové oblasti. Výsledky byly slavnostně vyhlášeny v Rakouském kulturním fóru v Praze ve čtvrtek 20. 6. v 15.00 hodin.

8) ZLATÁ STUHA spoluřadatelé jsou OP, česká IBBY, Obec spisovatelů, Klub ilustrátorů. Cenu za překlad získala Michaela Škultéty za prózu W. Herrndorfera: Čik

9) KLUB RUSISTŮ se scházel pod vedením A. Morávkové i v roce 2013.

10) Vedení OP uzavřelo s vedením Dilia dohodu, podle níž mohou členové OP 1 rok, tj. do dubna 2014 využívat se slevou právní služby **DILIA**.

11) V rámci **JERONÝMOVÝCH DNÍ** zavzpomínali Jarmila Emmerová, a V.J.Slezák na svého učitele a staršího kolegu Jiřího Levého.

12) Petr Kitzler byl jmenován do poroty JTP pro udílení ceny za **SLOVNÍK ROKU**.

13) Velký **DÍK** a poděkování za celoroční práci patří členům výboru a tajemnici J. Zelenkové.

Hana Linhartová

Výroční zpráva o činnosti OP v roce 2013

pro valnou hromadu konanou 23. ledna 2014 v K-centru, Senovážné náměstí 23, Praha 1

VÝBOR OBCE PŘEKLADATELŮ

V roce 2013 pracoval výbor ve složení:

Helena **Bequivinová**
Veronika **ter Harmsel Havlíková**
Anežka **Charvátová**
Václav **Jamek**
Petr **Kitzler**
Kateřina **Klabanová**
Alena **Lhotová** (místopředsedkyně)
Hana **Linhartová** (předsedkyně)
Olga **Lomová**
Jan **Seidl**
Blanka **Stárková**
Ladislav **Šenkyřík**

SPONZOŘI: MK
Státní fond kultury
NČLF
Readest Digest
Dilia

4) CENA JOSEFA JUNGMANNA

Porota pracovala ve složení: Václav Jamek (předseda), Božena Koseková, Jarmila Emmerová, Dagmar Hartlová, Jiří Našinec a řada externích lektorů.

2. října 2013 proběhlo v Goethe Institutu v Praze slavnostní vyhlášení 22. ročníku Ceny Josefa Jungmanna za nejlepší překlad uplynulého roku a dalších tvůrčích ocenění významných překladatelských počinů.

Cena Josefa Jungmanna byla udělena **Anežce Charvátové** za překlad románu Roberta Bolaña 2666 ze španělštiny (nakl. Argo).

Tvůrčí prémie získali Jan Jeništa za překlad románu Michaela Witkowského *Královna Barbara* z polštiny (nakl. Fra) a Jitka Lukešová za překlad románu Giba I. Mihaesca *Ruska* z rumunštiny (nakl. Havran). Prémii Tomáše Hrácha pro mladého překladatele byl oceněn Čeněk Matocha za překlad románu Johna Hardinga *Florence a Giles* z angličtiny (nakl. Plus).

Do Síně slávy byla uvedena germanistka Věra Koubová.

Tvůrčí stipendium **Hany Žantovské** obdržela Helena Honcoopová na práci na antologii japonské poezie 16. století, která ponese název *Knih vějířů*.

Seznam nominovaných titulů naleznete na webu OP, stejně tak i text projevu předsedy poroty Václava Jamka a snímky ze slavnostního předávání cen.

3) STÁTNÍ CENA ZA PŘEKLADATELSKÉ DÍLO

Státní cenu za překladatelské dílo v roce 2013 získal germanista a člen OP Vratislav Jiljí Slezák, jenž do češtiny převedl např. díla Hermanna Hesseho, Thomase Bernharda, Petera Demetze a mnoho dalších. Více informací o laureátovi lze najít na stránkách OP.

4) MAGNESIA LITERA 2013

24. dubna 2013 byly na Nové Scéně Národního divadla v Praze vyhlášeny výsledky ceny Magnesia Litera. Překladatelská porota pracovala ve složení:

Anna Kareninová, Richard Podaný, Vratislav Slezák, Olga Uličná a Hedvika Vydrová. Cenu za překladovou knihu získal:

Richard Pietrass: *Z Lemu Snu – Traumsaum* Z němčiny přeložila Věra Koubová, vydalo nakl. Revolver Revue.

5) ANTICENA SKŘIPEC

V pátek 17. 5. byla udělena anticena Skřipec. Odborná porota pracovala ve složení Vrat. J. Slezák, Jiří Hanuš a Jan Seidl.

Skřípec za překlad beletrie udělila hned dvěma titulům. Jsou jimi: *(Ne)milostivé léto* L. B. autorky Very Vogeler, překlad z němčiny Jindřich Brož, vydalo nakladatelství BVD 2012, a *Jáchymov* autora Josefa Haslingera, překlad z němčiny Libuše Čižmárová, vydalo nakladatelství Jota v roce 2012.

Skřípeček za nebeletristický překlad obdržela publikace s názvem *Stalin* autora Jeana-Jacquesa Marieho, překlad z francouzštiny Tereza Cihelková, vydalo nakladatelství Naše vojsko v roce 2011. Podrobnější informace včetně zdůvodnění poroty jsou k dispozici na webu OP.
<http://www.obecprekladatelu.cz/cz/aktualni-a-obecne-informace>.

6) V rámci Světa knihy proběhla **BESEDA SE ZAHRANIČNÍMI BOHEMISTY**. H. Linhartová a A. Lhotová je informovaly o činnosti OP a podmínkách uměleckého překladu v ČR. Domluvily rovněž spolupráci s norskou překladatelskou organizací při přípravě konference, která se v Praze uskuteční příští rok.

7) SOUTĚŽ JIŘÍHO LEVÉHO

I v letošním roce probíhala Soutěž Jiřího Levého. Porota zasedala ve složení: Anežka Charvátová (předsedkyně), Ladislav Šenkyřík, Kateřina Klabanová, Michaela Jacobsenová. Práce poroty se účastnila i celá řada externistů, odborníků na jednotlivé jazykové oblasti. Výsledky byly slavnostně vyhlášeny v Rakouském kulturním fóru v Praze ve čtvrtek 20. 6. v 15.00 hodin.

8) ZLATÁ STUHA spoluorganizátoři jsou OP, česká IBBY, Obec spisovatelů, Klub ilustrátorů. Cenu za překlad získala Michaela Škultéty za prózu W. Herrndorfera: Čik

9) KLUB RUSISTŮ se scházel pod vedením A. Morávkové i v roce 2013.

10) Vedení OP uzavřelo s vedením Dilia dohodu, podle níž mohou členové OP 1 rok, tj. do dubna 2014 využívat se slevou právní služby **DILIA**.

11) V rámci **JERONÝMOVÝCH DNÍ** zavzpomínali Jarmila Emmerová, a V.J.Slezák na svého učitele a staršího kolegu Jiřího Levého.

12) Petr Kitzler byl jmenován do poroty JTP pro udílení ceny za **SLOVNÍK ROKU**.

13) Velký **DÍK** a poděkování za celoroční práci patří členům výboru a tajemnici J. Zelenkové.

Hana Linhartová

